



65-1  
65

의안 번호	제	호	의
의 결	1974.	.	결
년 월 일	(제	회)	사
			항

"대한민국 정부와 독일연방 공화국  
정부간의 산림녹화 사업을 위한 약정" 체결

제 출 자	국 무 위 원 (외무부장관) 김 동 조
제출년월일	1974. . .

버제처 심사필

4777

## 1. 의결주문

정부는 "대한민국 정부와 독일연방 공화국 정부간의 산림녹화 사업을 위한 약정"을 체결하기로 한다. (국회동의 불요)

## 2. 제안 이유

### 가. 교섭 경위

- 1) 1972. 4. 한.독 경제회담시 서독 임업기술자 파견에 합의.
- 2) 1972. 8. 산림경영 및 산림공업 전문가 2명 내한, 동 조사단은 기술조사 보고서 약 400만 독일 마르크 상당의 기술원조 건의.
- 3) 1973. 10. 한.독 경제회담에서 동 사업을 위하여 408만 독일 마르크 상당의 원조에 합의.
- 4) 1974. 5. 독일측 약정안 접수, 관계부처 의견 조회후 동 약정안 확정.

### 나. 체결의의

- 1) 본 약정은 1966. 9. 28. 서명된 대한민국 정부와 독일연방 공화국 정부간의 기술협력에 관한 협정에 의거한 개별 사업에 관한 약정으로서 한.독 우호관계 증진에 이바지할 것임.

- 2) 본 사업을 통하여 근대적인 임업기술의 발달지며 현대 임업 기술 및 경영분야의 선진국인 독일로부터 동 분야의 기술을 직접 도입하게 됨.
- 3) 본 약정을 체결함으로써 임지 생산성 제고, 토양 보전 및 수자원 보호등 종합적인 시범 경영림을 조성하여 동 기술을 보급함으로써 우리나라 임업 발전에 기여할 것임.

### 3. 주요 내용

#### 가. 약정 사업 목적

- 1) 한국 산림관리회 개선
- 2) 재목생산, 토지침식의 방지 및 수자원을 위한 산림가치의 제고.

#### 나. 사업기간 : 5년

#### 다. 독일측 지원 내용 : (총지원규모 : 4,080,000 독일마르크)

- 1). 전문가 및 보조자 파한 (13명 이하)
- 2) 564,000 독일 마르크 상당의 기자재 공급
- 3) 야국 훈련생 파독 훈련 (5명 이하)



라. 아측 부담내용

- 1) 전문가, 통역관, 기타 필요인원 제공.
- 2) 동 사업용 건물 및 기타 고정시설 건축
- 3) 동 사업 운영비 및 유지비 부담

#### 4. 참고 사항

가. 약정안(영문) 및 번역문 : 별첨

나. 입법조치 : 별도 불요

다. 관계부처 합의 : 경제기획원, 지부부, 과학기술처, 법제처, 산림청.

라. 한·독 기술협력 협정 제 9조 베르린 조항 :

"본 협정은 독일연방 공화국 정부가 본 협정의 발효이후 3개월

이내에 대한민국 정부에 대하여 반대 통보를 하지 않는한 베르린

주에도 적용된다."

(초안)

(독일연방 공화국측 각서)

각하,

본인은 1973년 10월 25일부터 10월 30일까지 서울에서 개최된 한·독  
경제회담의 의사록에 관하여 언급하고 1966년 9월 28일에 우리 양국 정부  
간에 체결된 기술협력에 관한 협정에 의거하여 독일연방 공화국 정부를  
대표하여 다음과 같은 약정이 체결될 것을 제안하는 것을 영광으로 생각  
합니다.

1. (가) 독일연방 공화국 정부는 부산 북방 제 14대단지 조림지역의  
합작임업경영 모형사업에 의해서 임업 특히 한국임업 경영의 개선에  
있어서 대한민국 정부를 지원한다. 동 사업의 주된 과제는 한국  
조림지역의 경영에 널리 적용 가능한 기획체계를 개발하는 데 있다.  
동 기획체계의 적용은 임업 경영의 모든 중요 부분에 있어서  
수익성과 효율성을 제고시킬 것이다. 동 사업의 장기적인 목적은  
목재생산, 토양침식에 대한 보호 및 수자원을 위하여 산림가치를  
크게 증대 시키는 데 있다.

(나) 동 사업의 기간은 5년이다.

(다) 본 사업관리와 근거지는 산림청 산하의 제 연구기관과의  
계속적인 접촉과 밀접한 협조를 보장할 수 있도록 서울에 둔다.

파한되는 전문가들도 서울에 주거지를 둔다.

2. (가) 독일연방 공화국 정부는 자비로 5년동안 다음과 같이 파한한다.

① 사업관리자 자격으로 산림사업 경영을 전공한 학사출신  
임업 경제전문가 1인.

② 산림입지 결정, 육림 및 토양보전을 전공한 학사출신  
임업 경제전문가 1인.

③ 조림 및 임도 건설에 특수한 경험을 가진 학사출신 임업  
경제전문가 또는 기술자 1인.

(나) 이에 추가하여 6인 내지 8인의 전문가가 사업관리자의 요청에  
의해서 산림청과의 협의후에 총 77인/월 범위내에서 특수문제 처리를  
위해서 단기간 파한될 수 있다.

(다) 2인 이내의 사업보조자가 기 파견된 전문가를 보조하기 위해서  
동 사업에 파견될 수 있다.

(라) 위의 (나)항에서 언급된 전문가의 업무수행을 위한 금융지원에 배정된 자금은, 독일전문가에 상응하는 한국전문가를 이용하는 경우에는, 추가 자재와 장비 또는 독일연방 공화국에서 전문가를 위한 추가적인 고급과정 훈련에 사용된다.

3. (가) 독일연방 공화국 정부는 자비로 하역항까지의 운임과 보험료를 포함하여 총 564,000 DM (오십육만사천 독일마르크) 한도 내에서 다음과 같은 기자재를 공급한다.

- 산림 및 토양 사진용 장비
- 사업용 차량
- 현장시험용 자재
- 탐상용 전자 계산기

(나) 동 물품들은 하역항 도착시 대한민국의 소유물이 된다. 그러나 동 물품들은 위의 2항에 의거하여 파한된 전문가들의 업무수행을 위해서는 그들에 의해서 제한없이 사용될 수 있다.

4. 독일연방 공화국 정부는 본 사업체제 내에서 5인 이내의 한국인 장학금 소지자들이 공인된 전문연구소에서 동인들의 과학지식 향상을 위하여 1년의 훈련을 받을 수 있게 한다.



5. 대한민국 정부는,

(가) 자비로 다음과 같이 배치한다.

- 파한된 전문 가마다 적절히 훈련된 상대역 1인
- 필요한 통역관
- 공적인 차량의 운전사를 포함하여 충분한 인원의 한국인  
기술자 및 보조자

(나) 자비로 필요한 건물과 기타 사업용 고정시설을 건설한다.

(다) 자비로 현장업무에 종사할 전문가들에게 사업지역내에 적절한  
수용시설을 제공한다.

(라) 자비로 모든 사업용 차량에 대하여 적절한 사고 보험에 가입한다.

(마) 본 사업의 모든 운영비 및 유지비를 부담한다.

6. 대한민국 정부는 전문가들에게 동인들의 업무 수행을 위해서 필요로  
하는 지원과 모든 필요한 기록과 서류를 제공한다.

7. 본 약정에 언급되지 않은 제반 사항에 관하여는 베르린조항(제 9조)  
를 포함하여 위에서 언급된 1966년 9월 28일자 협정의 조항이 본  
약정에 적용된다.

만일 대한민국 정부가 위의 1항에서 7항까지에 포함된 제안에 동의  
한다면 본 각서와 동 제안에 대한 귀 정부의 동의를 표시하는 귀하의  
회답각서는 귀하의 회답각서 일자에 발효하는 우리 양국 정부간의 약정을  
구성합니다.

귀하에게 본인의 최선의 경의를 표합니다.

Excellency,

I have the honour to refer to the minutes of the German-Korean economic negotiations held from 25 to 30 October 1973 in Seoul, and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that, in pursuance of the Agreement of 28 September 1966 between our two Governments concerning Technical Cooperation, the following Arrangement be concluded.

1. (a) The Government of the Federal Republic of Germany shall assist the Government of the Republic of Korea in improving the forestry industry, in particular the management of the Korean forests, by means of a joint forestry management model project in the LUTA 14 forest district north of Busan. The main task of the project shall be to develop a widely applicable planning system for the management of the Korean forest regions. The application of such a planning system is designed to achieve greater profitability and efficiency in all important aspects of forest

management. The aim is in the long term to increase considerably the value of the forests for timber production, protection against soil erosion and water resources.

(b) The duration of the project shall be five years.

(c) The administrative base of the project shall be in Seoul so as to ensure continual contact and close co-operation with the research agencies of the Office of Forestry. The specialists to be sent to Korea shall also have their place of residence in Seoul.

2. (a) The Government of the Federal Republic of Germany shall send to Korea at its expense for a period of five years

- one graduate forest economist specializing in forest and business management as project manager,
- one graduate forest economist specializing in forest site determination, silviculture and soil conservation,



- one graduate forest economist or technician with special experience in afforestation and the construction of forest roads.
- (b) Further six to eight specialists may at the request of the project manager and after consultation with the Office of Forestry, be sent to Korea for short periods up to a total of 77 man/months, to deal with special problems.
- (c) Up to two project assistants may be sent to the project to assist the specialists who have been sent out.
- (d) The funds earmarked to finance the assignments of the specialists referred to in paragraph (b) above may, provided that comparable Korean specialists are made available, be used to finance additional materials and equipment or additional advanced training for Korean specialists in the Federal Republic of Germany.

3. (a) The Government of the Federal Republic of Germany shall supply at its expense cif port of unloading materials up to a total value of DM 564,000 (five hundred and sixty-four thousand German Marks)

including:

- equipment for forest and soil photography,
- vehicles according to the project requirements,
- materials for carrying out field tests,
- electronic desk calculators.

(b) The articles shall become the property of the Republic of Korea on arrival at the port of unloading. They shall, however, remain at the unrestricted disposal of the specialists sent to Korea pursuant to paragraph 2 above for the fulfilment of their tasks.

4. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable up to five Korean scholarship-holders to receive, within the framework of the present project, one year's training at a recognized professional institute to improve their scientific knowledge.

5. The Government of the Republic of Korea shall
- (a) make available at its expense
    - one suitably trained counterpart for each specialist sent to Korea,
    - interpreters as required,
    - sufficient numbers of Korean technical and auxiliary personnel, including drivers for the official vehicles,
  - (b) construct at its expense the requisite buildings and other fixed project installations,
  - (c) provide the specialists engaged on field work at its expense with adequate accommodation in the project region,
  - (d) take out at its expense adequate accident insurance for all project vehicles,
  - (e) meet all operating and maintenance costs of the project.



6. The Government of the Republic of Korea shall afford the specialists any assistance they may require for the fulfilment of their tasks and provide them with all necessary records and documents.
7. In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of 28 September 1966, including the Berlin clause (Article 9), shall apply to the present Arrangement.

If the Government of the Republic of Korea agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 7 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing the agreement of your Government shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



(초 안)

(대한민국측 각서)

각하,

본인은 다음과 같은 각하의 금일자 각서를 접수하였음을 확인하는  
영광을 가지는 바입니다.

".....

(독일연방 공화국측 각서)

....."

본인은 상기 제 1항에서 제 7항까지 포함된 제안을 확인하고 그리고  
각하의 각서와 본 각서가 양국 정부간의 약정을 구성하는 것으로 간주하고  
본 회답일자에 발효함을 동의하는 영광을 또한 가지는 바입니다.

각하에게 본인의 최대의 경의를 포함합니다.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"....

(Note of the Federal Republic of Germany)

...."

I have further the honour to confirm the proposals contained in paragraph 1 to 7 above and to agree that Your Excellency's Note and this Note will be regarded as constituting an Arrangement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.